Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Palal, syn Uzaja, od miejsca naprzeciw przypory i baszty wystającej z górnego pałacu\* królewskiego przy dziedzińcu straży,\*\* a za nim Pedajasz, syn Parosza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Palal, syn Uzaja, naprawiał mur od miejsca naprzeciw przypory i baszty wystającej z górnego pałacu królewskiego przy dziedzińcu straży. Za nim natomiast mur naprawiał Pedajasz, syn Pareosza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Palal, syn Uzaja, *naprawiał* naprzeciw rogu i wieży wystającej z domu królewskiego, która *była* przy więzieniu. Za nim *naprawiał* Pedajasz, syn Parosza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Palal, syn Uzajego przeciw Mikzoa, i wieży wysokiej, wywiedzionej z domu królewskiego, która była w sieni więzienia; po nim poprawiał Fadajasz, syn Farosowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Falel, syn Oziego, budował przeciw zatoczeniu i wieży, która wychodzi z wyższego domu królewskiego, to jest w sieni ciemnice; po nim Fadaja, syn Faros, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej naprawiał Palal, syn Uzaja, od miejsca naprzeciw Węgła i wieży wystającej znad zamku królewskiego, tej górnej, przy wartowni; dalej naprawiał Pedajasz, syn Parosza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dalej Palal, syn Uzaja, od miejsca naprzeciwko Rogu i Baszty Górnej wystającej z pałacu królewskiego przy dziedzińcu straży, a za nim Pedajasz, syn Pareosza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Palal, syn Uzzaja – od zakrętu i wieży wznoszącej się nad górnym domem królewskim, przy dziedzińcu wartowni. Za nim Pedajasz, syn Parosza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprzeciw narożnika pracował Palal, syn Uzaja, także przy wysokiej wieży wystającej z pałacu królewskiego, tuż obok dziedzińca straży, a za nim Pedajasz, syn Parosza, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Palal, syn Uzaja, naprawiał [mur] na wprost Narożnika i wieży, która wystaje z górnego pałacu królewskiego obok dziedzińca warty. Za nim naprawiał Pedaja, syn Parosza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фалала сина Евзая напроти кута, і (де є) висока вежа, що виходила з дому царя, що в дворі сторожі. І після нього Фадая син Фороса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalej Palal, syn Uzaja, naprzeciwko narożnika oraz wysokiej wieży, wyprowadzonej z królewskiego domu; tej, która jest przy dziedzińcu straży. A za nim naprawiał Pedaja, syn Pareosza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | [Za nim naprawiał] Palal, syn Uzaja, przed Skarpą i wieżą wystającą z Domu Królewskiego, tą górną, która należy do Dziedzińca Straży. Za nim był Pedajasz, syn Parosza. |

1. 1) Lub: górnej baszty wystającej z pałacu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 32:2</x> [↑](#footnote-ref-3)